Porównanie tłumaczeń Estery 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawa królowej rozejdzie się bowiem do wszystkich kobiet i zaczną pogardzać w swoich oczach swoimi mężami w słowach: Król Achaszwerosz kazał przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o postępku królowej dotrze bowiem do wszystkich kobiet. Zaczną one lekceważyć mężów i usprawiedliwiać to w taki sposób: Król Achaszwerosz polecił przyprowadzić do siebie królową Waszti i ona też odmówiła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy bowiem postępek królowej rozniesie się wśród wszystkich kobiet, wzgardzą one swoimi mężami w swoich oczach i powiedzą: Król Aswerus rozkazał przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdy się ta sprawa królowej doniesie do wszystkich niewiast, znieważą sobie mężów swoich w oczach swoich, i rzeką: Król Aswerus rozkazał przywieść Wasty królowę przed oblicze swoje, a nie przyszła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wynidzie mowa królowej do wszystkich niewiast, że wzgardzą męże swe i rzeką: Król Aswerus, kazał aby królowa Wasti weszła do niego, a ona nie chciała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wieść o zachowaniu się królowej rozejdzie się pośród wszystkich kobiet, wtedy wzgardzą mężami swoimi w oczach swoich i powiedzą im: Król Aswerus polecił przyprowadzić królową Waszti do siebie, a ona nie przyszła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wieść o postępku królowej rozejdzie się i dotrze do wszystkich kobiet, i zaczną pogardzać swoimi mężami, i powiedzą: Król Achaszwerosz kazał przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ wiadomość o postępku królowej rozejdzie się wśród wszystkich kobiet, więc ich mężowie staną się w ich oczach godni pogardy, gdy one będą im mówić: Król Achaszwerosz polecił przyprowadzić królową Waszti przed swoje oblicze, a ona nie przyszła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli bowiem rozejdzie się wieść o takim zachowaniu królowej, a przecież sprzeciwiła się samemu królowi Artakserksesowi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępek królowej rozniesie się bowiem wśród wszystkich żon, które znajdą w nim usprawiedliwienie, by odnosić się ze wzgardą do swych mężów. Będą bowiem mówić: ”Król Achaszwerosz wydał rozkaz, by przyprowadzono do niego królową Waszti, a ona nie przyszła”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Аман, син Амадата Вуґея, був славний перед царем. І шукав вчинити зло Мардохеєві і його народові задля двох евнухів царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy ta sprawa królowej dojdzie do wszystkich niewiast zaczną sobie lekceważyć swoich mężów, mówiąc: Król Ahasweros kazał przyprowadzić przed swoje oblicze królową Waszti a nie przyszła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawa królowej rozniesie się bowiem wśród wszystkich żon, tak iż we własnych oczach wzgardzą swymi właścicielami, mówiąc: ʼKról Aswerus polecił przyprowadzić przed swe oblicze królową Waszti, a ona nie przyszłaʼ. |